Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto mi da\* na pustyni schronisko podróżnych, a opuszczę mój lud i odejdę od nich, bo oni wszyscy są cudzołożnikami, zgrają oszustów![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby ktoś zapewnił mi na pustyni schronisko podróżnych, opuściłbym mój lud i odszedłbym od nich, bo oni wszyscy są cudzołożnikami, są zgrają oszustów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oby moja głowa była wodą, a moje oczy źródłem łez, abym dniem i nocą opłakiwał pomordowanych córki mego ludu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto mi to da, aby głowa moja wodą była, a oczy moje źródłem łez, abym we dnie i w nocy płakał pomordowanych córki ludu mego! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto da głowie mojej wodę, a oczom moim źrzódło łez, i będę płakał we dnie i w nocy pobitych córki ludu mego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż da mi schronienie dla podróżnych na pustyni, bym mógł opuścić swój naród i oddalić się od niego? Wszyscy oni są bowiem cudzołożnikami, gromadą buntowników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obym miał na pustyni schronisko podróżnych, abym mógł opuścić swój lud i odejść od nich, bo wszyscy są cudzołożnikami, zgrają oszustów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto mi da na pustyni schronisko dla podróżnych, abym mógł opuścić swój lud i odejść od niego? Oni wszyscy bowiem są cudzołożnikami, bandą wiarołomnych! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obym znalazł schronienie na pustyni. Opuszczę mój lud i tam zamieszkam, bo wszyscy są cudzołożnikami, zgrają niewiernych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto da mi w pustyni schronisko przydrożne, a lud mój opuszczę, odejdę od niego! Wszyscy są bowiem cudzołożnikami, zgrają wiarołomców: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто мені дасть послідне поселення в пустині, і оставлю мій нарід і відійду від них? Бо всі чужоложники, збір невірних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby mi ktoś dał na pustyni schronienie pielgrzyma, bym opuścił mój lud i odszedł od nich; ponieważ oni wszyscy są cudzołożni, zgraja wiarołomnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O, żeby moja głowa była wodami, a moje oczy – źródłem łez! Wtedy mógłbym dniem i nocą opłakiwać zabitych córy mego ludu. |

1. 1) Lub: Oby ktoś mi dał. [↑](#footnote-ref-2)